

AVES DEL CHOCÓ ECUATORIANO

DIVERSIDAD Y TRADICIONES ORALES

BIRDS OF THE ECUADORIAN CHOCÓ

DIVERSITY AND ORAL TRADITIONS

CHUKUU EKUADURSHA CHUMU PISHKULA KUMUINCHI

AÑIMAALANU LALA' APALA NAAKEN CHUMU DEÑUBA

FLACSO - Biblioteca

UB: 21364

598

138

Coordinación
Rocío Alarcón

Información científica sobre aves
Olaf Jahn
Patricio Mena Valenzuela
Rubén Cueva

Compilación de tradiciones orales
Rocío Alarcón
Tania Villegas

Relatores
Jacinto Añapa
Alfonso Añapa
Danner Añapa
Luciano Añapa
José Arroyo

Traducción al inglés
Alyssa Luboff
Olaf Jahn

Traducción al cha'palaachi
Miguel Chapiro

Ilustraciones de aves
Soledad Zurita

Iconografía chachi
Diseños tradicionales de las mujeres chachi de Loma Linda

Diseño gráfico y diagramación
Karen Preckler

Edición general
Gabriela Ordóñez
Alex Rivas Toledo

Esta obra debe citarse de la siguiente manera:
EcoCiencia (Ed.) 2000. **Aves del Chocó Ecuatoriano: diversidad y tradiciones orales.** EcoCiencia. Quito.

Se puede utilizar este material con la condición de que se cite la fuente. Esta obra y otras publicaciones de la fundación pueden ser obtenidas en las oficinas de EcoCiencia. Se aceptan canjes por material bibliográfico afín.

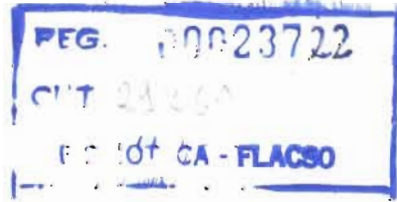
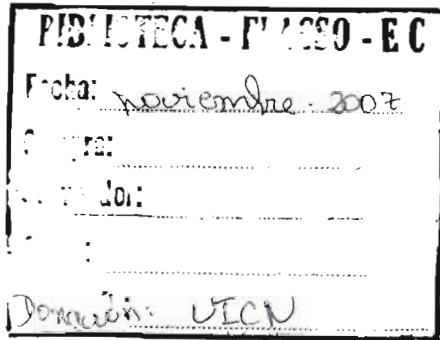
© 2000, de EcoCiencia
Reservados todos los derechos
Impreso en Ecuador

Primera edición
500 ejemplares

No. Registro de derecho autoral: 013833
ISBN: 9978-41-311-1

Impreso en Editorial Fraga. Quito, Ecuador.

EcoCiencia
Casilla 17-12-257. Isla San Cristóbal N44 - 495 e Isla Seymour. Quito, Ecuador.
Telefax: (593) 2 - 249 334, 451 339. Correo electrónico: ecocien@hoy.net



Esta obra es un esfuerzo por rescatar los valores culturales, ambientales y lingüísticos de las etnias chachi y afroesmeraldeña, habitantes ancestrales de los bosques tropicales del noroccidente ecuatoriano.

El libro **Aves del Chocó Ecuatoriano: diversidad y tradiciones orales** ha sido posible gracias al auspicio del Proyecto SUBIR-CARE, La Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID), y The John D. & Catherine T. MacArthur Foundation.



THE JOHN D. AND CATHERINE T.
MACARTHUR FOUNDATION

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	7	PAVA CRESTADA Y PAVA BRONCEADA	30
PRESENTATION	8	CRESTED GUAN AND BAUDÓ GUAN	31
KUMUINCHI DEKEEWARA	9	PAN ELE Y WAJ ELE	31
TRADICIONES ORALES	13	PAVÓN GRANDE	32
ORAL TRADITIONS	14	GREAT CURASSOW	33
NAAKE' TIMBU KUINDA PEEPU' JINUU JUÑUBA	14	KUNTSU	33
LA PAVA Y EL GALLINAZO	15	GUACAMAYO VERDE MAYOR	34
THE GUAN AND THE VULTURE	16	GREAT GREEN MACAW	35
PAN ELE PTYUTYUYA PISHKU KUINDA	17	AKARA	35
EL PÁJARO CARPINTERO	18	AMAZONA FRENTIRROJA	36
THE WOODPECKER	19	RED-LORED AMAZON	37
KAAPINDERU PISHKU KUINDA	20	LAMAA LURU	37
O-CHOCÓ O-CHOCÓ O-CHOCÓ	21	CUCO-HORMIGUERO FRANJEADO	38
O-CHOCÓ O-CHOCÓ O-CHOCÓ	22	BANDED GROUND-CUCKOO	39
U-CHUKU U-CHUKU U-CHUKU KUINDA	23	CUCO-HORMIGUERO FRANJEADO	39
AVES AMENAZADAS	26	PÁJARO PARAGUAS LONGUIPÉNDULO	40
THREATENED BIRDS	27	LONG-WATTLED UMBRELLABIRD	41
PISHKU DEPESAINUULACHI	27	DUNGALI	41
ÁGUILA HARPÍA	28	GLOSARIO	42
HARPY EAGLE	29		
AIN JULLAYU	29	BIBLIOGRAFÍA	43

PRESENTACIÓN

Los últimos bosques extensos de las zonas bajas del Ecuador occidental se encuentran en el norte de la Provincia de Esmeraldas. En ellos viven ancestralmente hombres y mujeres de nacionalidades distintas: indígenas chachi y awá y grupos afroecuatorianos. Estas etnias, gracias a los años de adaptación cultural al medio, han desarrollado importantes estrategias de reproducción biológica y social basadas en cacería, pesca, agroforestería, y aprovechamiento de recursos maderables y no maderables.

Los bosques en mención pertenecen al sur de la región biogeográfica del Chocó, la cual cuenta con una diversidad de fauna y flora extraordinariamente alta. En América Latina no existe otro centro endémico que cuente con un número tan alto de aves con una distribución restringida como la región del Chocó; hasta el momento se han identificado más de 50 especies de aves endémicas para la zona (Stattersfield *et al.* 1998).

A través de una muestra de tradiciones orales recopiladas a los pobladores del Chocó, se evidencia la rica cosmovisión de los pueblos de la zona al respecto del medio natural, en especial de las aves.

Con relación a estudios ornitológicos, presentamos ocho especies de aves amenazadas, y un listado que compila la

diversidad de aves que habitan los bosques tropicales y otros hábitats del noroccidente ecuatoriano.

Al juntar en una misma publicación mitos locales y estudios científicos sobre aves del Chocó ecuatoriano, brindamos la misma valoración a ambas formas del conocimiento. Involucrar la perspectiva local y los estudios biológicos para la conservación es una forma de alcanzar el desarrollo sustentable.

Este trabajo se presenta en tres idiomas, cha'palaachi¹, español e inglés, con el fin de compartir conocimientos con un grupo amplio de lectores en el ámbito local, nacional e internacional.

Aves del Chocó Ecuatoriano: diversidad y tradiciones orales, es el resultado de un trabajo en equipo de los grupos locales de la zona baja del área de amortiguamiento de la Reserva Ecológica Cotacachi Cayapas (**RECC**), e investigadores del proyecto Uso Sostenible de los Recursos Biológicos (**SUBIR**).

Rocío Alarcón

¹ El cha'palaachi es la lengua de la nacionalidad chachi.

Sedubuit_98



PRESENTATION

The last extensive forests in the lowlands of western Ecuador are found in the northern part of the province of Esmeraldas. They are the ancestral home to men and women of different nationalities: the indigenous Chachi and Awá, and Afro-Ecuadorians. These ethnic groups, thanks to years of cultural adaptation to the environment, have developed important strategies for biological and social reproduction based on hunting, fishing, agroforestry and the use of timber and non-timber resources.

The forests in question belong to the southern part of the Chocó biogeographical region, which has an extraordinarily high diversity of flora and fauna. In Latin America there is no other endemic area that has such a high number of birds with a limited distribution. So far, more than 50 species of endemic birds have been identified in the area (Stattersfield *et al.* 1998).

Through a sample of oral narratives and legends collected from the inhabitants of the Chocó, we can see the rich cosmovision of the different peoples of the area in relation to the natural world and, in particular, birds.

With regards to ornithological studies, we present accounts of eight

species of threatened birds from the region and a species list of the birds that inhabit the tropical forests and other habitats of northwestern Ecuador.

By bringing together in a single publication local myths and scientific studies about the birds of the Ecuadorian Chocó, we give the same value to both forms of knowledge. Involving both local perspectives and biological studies in conservation is an attempt to achieve sustainable development.

This work is presented in three languages, Cha'palaachi², Spanish and English, with the aim of reaching the maximum possible audience at local, national and international levels.

Birds of the Ecuadorian Chocó: diversity and oral traditions is the result of the work of a team of local groups from the lowland buffer zone of the Cotacachi Cayapas Ecological Reserve (**RECC**) and researchers from the Sustainable Use of Biological Resources Project (**SUBIR**).

² *Cha'palaachi* is the language of the Chachi people.

KUMUINCHI DEKEEWARA

Akawadu aa chipala jumi Ekuadur occidental tu kujtusha, juntsa katarami kunchu tu sukunu, juntsa tusha kaspee tinbunuren chachilla unbeerukula y supula bain dechuve, vee vee chachi, chachillabain, naturaalabain, y manbaate peechullalabain. Entsa chachilla yumaa tsanamu de'mitya tichiba ura' kusas kendechnu, tsamantsa vee vee buikusas dewajke'chumudee, tsenmin manbaate chachi ura' dechu, jeendaa pumu alla ka'fi'kerake, pi alla ka'fi'kerake, tsenmiren tiba pulla dedale' atimu deju, tsenbala mantsa pulla kusas jutyula bain kendechnu.

Entsa chipala patindetsuyu juntsa suunami sursha, ma aa tu suku añimaa paasha chukuusha juve. Junga tsamantsa tiba vee vee kusas pure' pudenave, añimaala bain y chi juula bain, tsamantsa pure' aa juuve.

Entsa lala' amerika latinasha veemujtu nuka aa pebulushaba lala' junga chukuusha juntsaaya jaiba dejutyuve. Entsa challatala dekeedemijayu (50 manchunga) vee vee pishku yala' pundalaren pudenave, vee mujtuya na'baasa putyuve, tive, (Stattersfield *et al.* 1998).

Kumuinchi entsa naa deefuba dekata' palaachi depikeyu, chukuu chachillachi, uwain tsamantsa bale vee vee kuinda, yala' pebulunu yaitene naa naaken chumu deefuba entsa pishkulanu wandyave.

Entsa pishkulanu kata' ka'keekeke' keemu rukula, manchishtaapallu vee vee pishku kuinda dekeewaandetsuyu tive, ma kiika pillanu, naaju pishku akawa ingumadenañuba juntsalanu entsa nuruccidente ekuadur chi paasha pumulanu wandya.

Entsanuren kumuinchi yala' kuinda y dekere' dekeefu entsa chukuusha pumu pishkulanu wandyave, tsaaren juntsalanu tsamantsa bale kuinda dekuundetsuyu, kumuinchi entsa vee vee demijañu kusasnu, debuute' dekeeta dedinbala yala' pensaa entsalanu dedaa detadedinbalaa kayu yuj uranu juve, detila, tsangue' jayu jayu deka'fin dechnu.

Entsa taawasha pilla keewarami penpalaachi juve. Cha'palaachi, Fibaa palaachi, y Uyaa palaachi. Entsanguetaa entsa kuinda kumuinchi manbaate chachillanu dewainnu entsa ekuadurnu y vee paatesha baasha bain.

Chukuu Ekuadursha Chumu Pishkula kumuinchi añimaalanu lala' apala naaken chumu deñuba entsa manbaate chachi dewa'di' taawasha dekeefu kiika pillave, Reserva ekuluugika kutakachi kayapa, keetala chumulanu, naa naa deefuba dene'dekere' demijave. Entsa proyecto **SUBIR**.



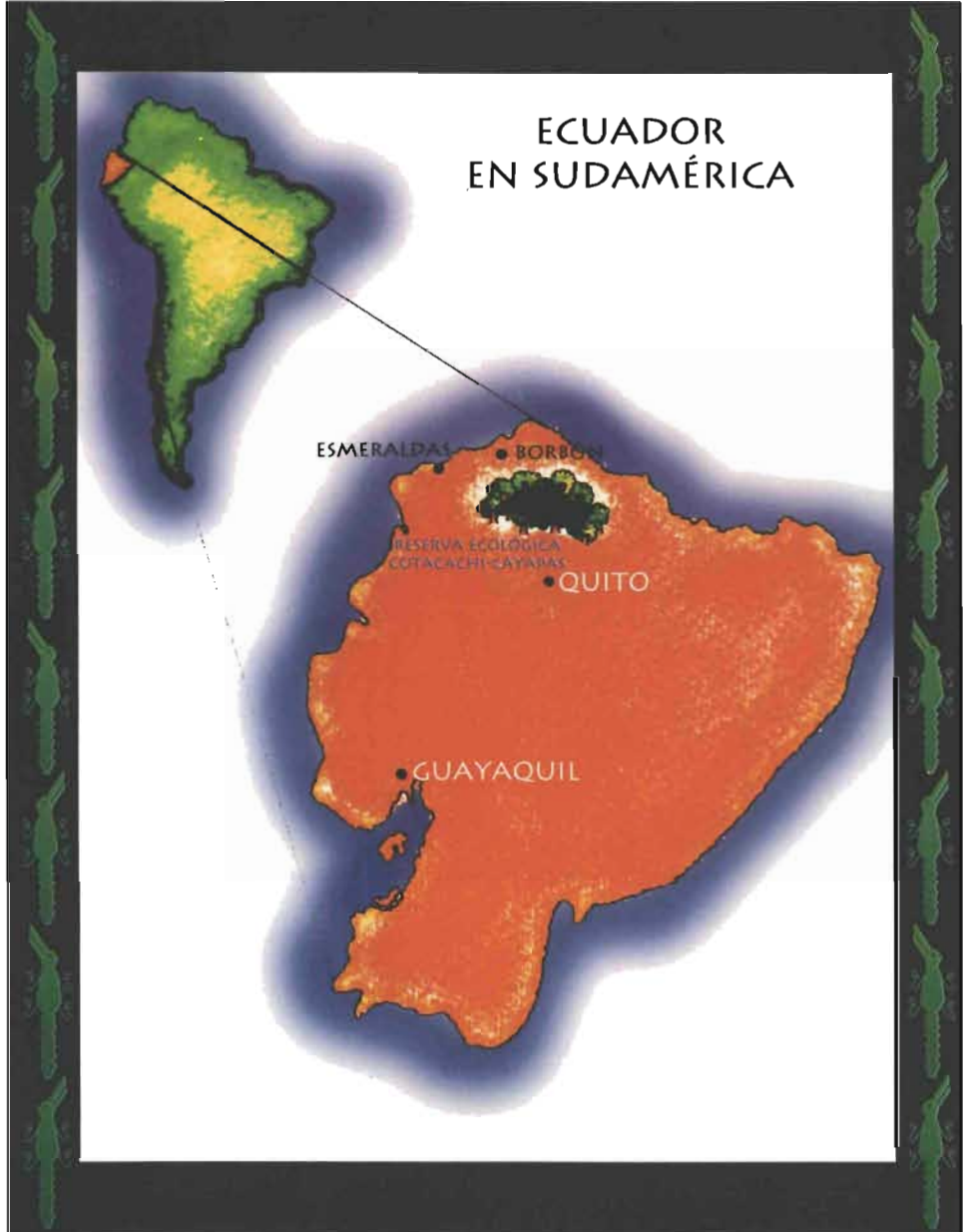
Edmundo 98



TRADICIONES ORALES

ORAL TRADITIONS

NAAKE' TIMBU KUINDA PEEPU' JINUU JUÑUBA



TRADICIONES ORALES

La verdadera conservación de los recursos naturales, es aquella que toma en cuenta a los pobladores locales como principales actores para la permanencia y continuidad de la vida en el planeta.

Al respecto de la biodiversidad del Chocó ecuatoriano, las etnias chachi y afroesmeraldeña tienen mucho que decir. La extraordinaria diversidad de aves de esta región nutre gran parte de sus tradiciones orales brindando colorido y magia a los relatos.

A continuación presentamos una pequeña muestra de tradiciones orales afroesmeraldeñas y chachi. En ellas, las aves se convierten en rivales en competencias propias de los hombres, establecen lazos matrimoniales con las mujeres chachi, y de su canto se originan las palabras que designan a la región.

La historia oral hace posible compilar y develar la forma de ser de las culturas, permite realizar un acercamiento hacia la ideología y tradiciones que las sociedades humanas generan acerca del medio natural.

Si bien no se trata de una muestra exhaustiva de tradiciones y relatos, esperamos que las historias muestren al lector una parte de la vida social y simbólica de los pueblos ancestrales que habitan el Chocó ecuatoriano.

Alex Rivas Toledo



True conservation of natural resources takes into account the local inhabitants as principal protagonists in the permanence and continuity of life on our planet.

In regards to the biodiversity of the Ecuadorian Chocó, the Chachi and Afro-Esmeraldeña ethnic groups have much to say. The extraordinary birds diversity in this region has nourished a big part of their oral traditions, giving color and magic to their tales.

What follows is a small sample of the Chachi and Afro-Esmeraldeña legends in which birds become rivals in competition with man, form matrimonial bonds with Chachi women, and lend their songs as names for the region.

Through oral history it is possible to piece together and reveal the way of life of these cultures. It allows us to come closer to the ideology and traditions that human societies develop about the natural world.

While this is by no means an exhaustive selection of traditions and tales, we hope that the stories presented here show the reader a part of the social and symbolic life of the traditional peoples of the Ecuadorian Chocó.



Kumuinchi lala' tunu chumu kusas judeeshu juntsala, uwain manbelaa chumu deenüve. Tsenmiren yaibaren naa naaken chumu jujba entsa tusha chumu deju.

Chachilla, peechullalaba kunchunu chumula, pishku Chukuu tujuusha chumu juushu juntsanu pure' panuu dejuve, naa tinbu kuinda keke, tsemin entsa pishku lalanu alla kumu waañuve.

Chachilla' kuinda, peechui kuindabain keewaanu detsuyu, entsa pishku naajutaa chachillaba buudi' chumu waañuba. Mantsa pishkula chachillaba pareju debuudi' chumu timuwaa deenüve. Mantsa pishkula chachillaba pareju juuñuu timuwaa deenüve, yala chachi mandiya', cha'supu kamu de'mitya.

Timbu kuindachiya, lala' chachilla naa naaken chumu jujba mamijanuu dejuve. Uwain chachilla jeenbaasha awamulaba kayu kalen chumu jujba mandenganu jula.

Entsa tinbu kuindachi, yumalaren tinbunu naaken chumuwa deenüba dekeemijasa detyave, entsa timbu kuinda pen palaachi juve, fibaa palaachi, cha'palaachi, uyaa palaachibain. Entsa kiika lennu uwain yumaa timbunu chachilla tsaawa deenüba tyakaanu pillave.

Uwain tsa'ba juñuya entsa kiikanu chachilla'kuinda pilla, muba ka'kere' uwain kumuinchi tsadeenüba ka'kere' demijanu. Tsa'mitya entsa muchiba naa uwanuba entsaa kuindaa deke' faawara chukuu ekuadursha chumulachi.



LA PAVA Y EL GALLINAZO

*Tradición oral de la cultura chachi
Relatada por Jacinto Añapa de la Cruz*

Un día el Rey Cóndor convocó a todas las aves para someterlas a una competencia, el ganador sería designado como Segundo Rey de Vigilancia. Las aves entusiasmadas se reunieron para elegir a los candidatos. Sin embargo cuando el Rey Cóndor preguntó: “¿Quién quiere competir?”, todos se quedaron en silencio. Eso puso muy triste al Rey, porque aún no habían candidatos.

Ante esto, el Rey Cóndor autorizó al Juez Águila para señalar a dedo al Joven Gallinazo y a la Pava cantona como participantes. El Juez les dijo: “Si ustedes no aceptan serán sometidos a un encierro en la jaula de los pumas”. El Gallinazo dijo que no tenía nada de miedo y la Pava cantona rápidamente también afirmó no ser temerosa.

Antes de la competencia ambas aves pidieron al Rey Cóndor un descanso a fin de coger fuerzas, un día les fue concedido. Ese día el Gallinazo se dedicó al descanso sin hacer nada, a la vez que la Pava cantona se dedicó a organizar y entrenar a su gente.

Llegó el día de la competencia, amaneció lloviendo con truenos y relámpagos. Mientras la Pava cantona estaba lista para la prueba, el Gallinazo se montó encima de un alto árbol y se puso a rezar para que Dios lo viera más fácilmente que a la Pava cantona.

En un momento todas las aves gritaron y volaron anunciando el inicio de la partida. La Pava cantona se puso a volar mientras cantaba, pasando rápidamente de cordillera en cordillera. Mientras esto sucedía, el Joven Gallinazo se puso a dar vueltas como perdido, sin ninguna dirección.

Finalmente la Pava cantona fue la primera finalista y fue designada como el Segundo Rey de Vigilancia de todas las aves. Sus familiares se pusieron muy contentos. Al contrario, los familiares del Joven Gallinazo se quedaron enojados y lo sometieron a castigo, le dieron picotazos en el cuello para que quede pelado³. De esa manera sabrían para siempre que el Joven Gallinazo era un mal competidor y que no debía ser tomado en cuenta.

³El relato cuenta el origen de la falta de plumas en el cuello del gallinazo.



THE GUAN AND THE VULTURE

Chachi oral tradition

Narrated by Jacinto Añapa de la Cruz

One day the Condor King called together all of the birds to have them participate in a competition. The winner was to be appointed the Second Guardian King. The birds were excited and gathered around to choose the contestants. But when the Condor King asked: “Who wants to compete?”, everyone remained quiet. This made the king very sad, because there were not yet any contestants.

In light of the situation, the Condor King authorized the Eagle Judge to appoint the Young Vulture and the Crested Guan as participants. The Judge said to them: “If you do not accept, you will be locked up in the cage of the pumas”. The vulture said that he wasn't afraid, and the Crested Guan quickly added that she wasn't fearful either.

Before the competition, both birds asked the Condor King for a rest in order to gather up strength. One day was granted. That day the Vulture dedicated to resting without doing anything at all. Meanwhile, the Crested Guan put herself to organizing and training her people.

The day of the competition arrived. It started out raining with thunder and lightning. While the Crested Guan was ready for the test, the Vulture perched atop a tall tree and began to pray there, so that God could see him more easily than the Crested Guan.

In a moment, all of the birds cried out and flew around, announcing the beginning of the race. The Crested Guan began to fly as she sang, passing quickly from mountain to mountain. While this was going on, the Young Vulture began to turn around in circles as if he were lost, with no direction.

Finally, the Crested Guan was the first-prize winner and was named the Second Guardian King of all the birds. Her family was made very happy. On the other hand, the Vulture's family was left very angry and punished him. They pecked his neck until it was left bare⁴. This way they would always know that the Young Vulture was a poor competitor and should not be taken into account.

⁴ *The story tells the origin of the vulture's bare neck.*



Kuinda Kemula Jacinto Añapa de la Cruz

Ma malu Rey Kundur kumuinchi pishkulanu mikave apuishtanguenu, mun ganangue'ba Rey 'keenu mi'na' keenamishtimu tinu. Kumuinchi pishkula sundya' dewa'dila munu mike' kalaanu ju'ba. Tsanguendu umaa Rey Kundur depake'memi ¿Maa apuishtanguenu tenguen timi?, tsandinbalan kumuinchi tu kuraa chumu añimaala dedijsalei debaila, yuj llakindyala Rey tsandi' pañu, maa luchunga detya'mitya.

Muba delunu ke'ñu'mitya Rey Kundur juez aguilanu tsandive, delunu ki'ñu'mitya yamishuchi ma usakide timi, tseñu tsandimi, juez petyutyunu y pan elenu, ñulla lun depai'shu juntsaa aa leun sukusha depu'llukekenu tsuyu timi, petyutyu pakami tsandimi ¿inaa jaiba jeetendyuve, timi?, tsenbala pan ele bain wapan pakami tsandimi, ¿ka inu bain jaiba jeetendyuve timi?.

Kayu apuishtanguenu malu jaindyuren pai pishkula lekanu malu depa'la Rey Kundurnu. Petyutyuya lekanu tituren naatiba ma kendyuumi, tsenbala pan eleya kumuinchi ya' chachillanu dewa'di' naake aiketaa puinu ju'ba tsanguimi.

Umaa apuishtanguenu malu chamiren shuwa jaichami kuidya bain paichamin pi' pi' tsunguentsumi, tsanguentsuren pan eleya yumaa apuishtanguenu keenami, tsenbala petyutyuya aa baachi kaisha ja'chi deja'lakareke' dyusapanu pakan tsumi, tsenbala pan elenuya katatyu'ba yanuya dyusapa kataka tya'mitya aa chisha lu'chumi.

Tsanguentsuren kumuinchi pishku dewa di' keenamula ura tiñuawatila tsenbala pan eleya, pasaije'miren aalunguyisha pulla' jin iintsumi, tsenbala petyutyuya je'miren kai'sha lu' daa yatanchi tene ne kekemi, tsanguentsu'mitya petyutyuya apuishtangueturen ne peedi iimi.

Tsa'mitya akawadubi pan ele puimu faami, tseñu'mitya Rey' keenu mi'na' añimaalanu keenamu tiñu, ya' paandela mika desundyala. Tsenbala petyutyu' paandelaya mika de ajaatyala tsandya'mitya ajaranchiren petyutyunuya ya' kutu tyulla ju chapajkukuke demuila. Tsenñu'mitya tu kuraa demijaila, petyutyu apuishtangue'ba puityu waañuba, tsa'mitya ka yanuya ma pakatyuña urave, timu deela.

Entsa kuinda petyutyu naa itaa ya' kututyulla ju chutyu imuñuba juntsa kiika pillave.

EL PÁJARO CARPINTERO

Tradición oral de la cultura chachi

Relatada por Alfonso Añapa, Danner Añapa y Luciano Añapa

Tiempo atrás, el Pájaro Carpintero se transformaba en persona y salía de visita a una casa en la que vivían dos hermosas jóvenes. Se casó con una de ellas y se quedó a vivir en la casa del suegro, al cual acompañaba en el trabajo labrando canoas, construyendo casas y elaborando canaletes.⁵

Un día el Pájaro Carpintero le dijo al suegro: “¡Usted tiene un hacha grande y se cansa mucho, la mía es un hacha pequeña, trabajo más rápido y no me canso!”.

En otra ocasión, el Pájaro Carpintero le dijo al suegro: “Yo voy delante buscando comida”. Después de un rato regresó con muchos peces y desde ese día, el Pájaro Carpintero fue el encargado de llevar la comida a la casa.

Un buen día, la suegra le preguntó al Pájaro Carpintero: “¿Cómo usted mata el pescado?”, y él le respondió: “Yo saco y utilizo la

corteza del palo llamado mata peces”, la suegra trató de imitarlo pero sin resultados. El Carpintero le dijo a su suegra que si quería matar peces lo acompañara a la pesca, pero le dijo que debía ir al estero media hora más tarde que él. La suegra y su hija, esposa del pájaro, se quedaron esperando la media hora, pero su cuñada fue curiosa y se adelantó a la hora señalada. La cuñada encontró al Pájaro Carpintero cortando un árbol seco cuya viruta caía al estero. Dos vueltas río abajo había muchos peces muertos, los cuales fueron recogidos por la mujer, la suegra y la cuñada.

Las mujeres regresaron a la casa y repartieron a los vecinos el pescado. Fue grande su sorpresa cuando abrieron los pescados para prepararlos, y encontraron basura y pedazos de palo en su interior. La suegra comentó que no era pescado lo que iban a cocinar, la cuñada respondió diciendo: “Yo ví al Carpintero picoteando en un árbol seco cerca del estero”. Entonces el señor Carpintero no respondió nada y se quedó callado. En el momento menos pensado cantó “¡Chi - Chi - chi - chi - chi!” y se voló.

⁵ *Canalete es la palabra local para remo.*

THE WOODPECKER

Chachi oral tradition

Narrated by Alfonso Añapa, Danner Añapa and Luciano Añapa

A long time ago, the Woodpecker would change himself into a person and go out on a visit to a house where there lived two beautiful young ladies. He married one of them and stayed to live with his father-in-law, whom he'd accompany in his work carving canoes, building houses and making oars.

One day, the Woodpecker said to his father-in-law: "You have a big ax and get tired a lot. Mine is a small ax; I work faster and don't get tired!"

On another occasion, the Woodpecker said to his father-in-law: "I am going ahead to look for food." After a while, he came back with many fish. From that day on, the Woodpecker was in charge of bringing home the food.

One good day, the mother in-law asked the Woodpecker: "How do you kill fish?", and he replied: "I use the bark of a tree called fish-killer." His mother-in-law tried to mimic him, but with no

success. The Woodpecker told his mother-in-law that if she wanted to kill fish she should go fishing with him, but he told her that she should go to the stream a half hour later than him. The mother-in-law and her daughter, the bird's wife, stayed back waiting the half hour, but his sister-in-law was curious and went ahead before the given time. She found the Woodpecker cutting a dry tree whose shavings fell into the stream. Two turns downstream, there were lots of dead fish, which were picked up by the wife, the mother-in-law and the sister-in-law.

The women returned home and shared the fish with their neighbors. What a surprise they had when they opened the fish to prepare them and found junk and pieces of sticks inside! The mother-in-law commented that it wasn't fish they were about to prepare, and the sister-in-law answered saying: "I saw the Woodpecker pecking at a dry tree near the stream." The Woodpecker didn't say anything at all and remained quiet. Then, when they were least expecting it, he sang, "*Phet - Phet - phet - phet - phet!*" and flew away.

KAAPINDERU PISHKU KUINDA

Kuinda Kemula Alfunsu Añapa, Daner Añapa y Lucianu Añapa

Kaspee tinbunu entsa pishku chachi mandiya', cha'yasha pai pannan chuniansha fale fale kema detiva. Tsangue' juntsa mana'manu ka'chutu ya'anchapalaba taawaishkema detiwa, kule juula, ya juula naa yampa juula bain.

Ma malu kaapinderu ruku ya'anchapanu tsandimi. Ñuya puita aa jacha ta'mitya yuj tyuba tyubaive timi, inchiya jacha kaa atyutyu'mitya daran taawasha imuve timi, tsenmiren jaiba tyuba keetyuve ti' taatu kemi.

Tsanaturen manen masku bijaa ya'anchapanu kaapinderu entsandi pami. Iyaa ajkesha pi alla mi'ke' jintsuntsuyu, tsandi'maratu jimiren pi alla pure' ka'maja majaimi. Juntsa malunuren kaapinderu' alla kaya yasha deta'la.



Tsanaturen ma mallu ya'anchama ya'kiya Kaapinderunu tsandimi. ¿Ñaa naaketaa pi alla tu'muyu timi? Tsenñu entsandi pakami. Iyaa piisachi kika tyulli' pumuyu timi. Ya'anchamaya naa naa ketaa tsatsanguinanga tyami.

Umaa ma malu kaapinderu ya'anchamanu, entsandimi, ñu pi alla tute' kandenbalaa y ajke' jinbala ñulla media ura insha jadei timi. Tsenñuren ya'manguya pañu meetyu'mitya bendaa dush suuke'jimi. Tsejtu ya'ñami kaapinderu chi ejkenu mai'di' pajleemi, tsenbala juntsa llujpe pajtaa pi alla tiya tiyaimi, tsanguentsu ya'avenju mangu dus katami.

Tsejturen ya'amala defaajanbala umaa demabuudi' pijulasha manbaate defaajila.

Umaa supula, pi alla pemulanu dete'ka' yasha demaala tsejtu yakeetaa chullanu deveela. Tsangue' pi alla deveeñu chachilla dejuuke' dekerenbala chi llujpepetene juu butyu juruimi. Tsenmiren ya'anchama bain juntsaaren katami, tsa'mitya ya'anchama juntsa pi alla jaiba tengarei'mi.

Ya'anchama tsaa dekata'mitya, ya'kaa kiya kaapinderu meenaren, juntsa pi allaya chi ejke lepa tene juuve, tintsu dus ne meranamiren, "¡Chi-Chi-chi-chi-chi! pa' me jeke' niimaa timu deeve.



O-CHOCÓ O-CHOCÓ O-CHOCÓ



Tradición oral de la cultura
afroesmeraldeña
Relatada por José Arroyo

Había un grupo de palomas que vivía en el límite entre Ecuador y Colombia, allá arriba de nuestra comunidad, Playa de Oro. Las palomas pensaron un día volar a nuestra tierra, Ecuador, en busca de vivienda y de comida debido a que allá no tenían donde vivir, ni que comer. Unos pocos machos al llegar a las nuevas tierras estaban muy felices conociendo los lugares del bosque y los nuevos animales que allí vivían. Sin embargo las hembras estaban muy tristes pues todavía no tenían nuevos amigos y no encontraban donde posarse cómodamente para habitar. Las hembras empezaron a llorar y a cantar diciendo “¡O-chocó o-chocó!” mientras los machos les contestaban “¡O-chocó o-chocó!”.

Las hembras en su triste canto pedían a los machos que fueran a buscarlas. Al escuchar el canto lastimero de ellas, todos se fueron en busca de un bosque y una casa para vivir.

Ahora cuando cantan los machos y las hembras “¡O-chocó o-chocó!”, recuerdan su tierra de origen⁶ y luego cantan “¡Ro-roor-roor, ro-roor-roor!” en señal de alegría porque encontraron nuevas casas y ramas para posarse y criar a sus hijos.

⁶ El canto de las aves hace referencia al Chocó, nombre del bosque muy húmedo tropical que ocupa el noroccidente de Sudamérica a través de Colombia y Ecuador.



O-CHOCÓ O-CHOCÓ O-CHOCÓ

Afro-Esmeraldeña oral tradition
Narrated by José Arroyo

There used to be a group of pigeons that lived in the frontier between Ecuador and Colombia, way up north of our community, Playa de Oro. One day the pigeons decided to fly over to our land, Ecuador, in search of food and shelter, because over there they didn't have anywhere to live or anything to eat. A few male pigeons when they got to the new lands were very happy getting to know the places in the forest and the new animals that lived there. But the female pigeons were very sad because they didn't have any new friends yet and couldn't find where to roost comfortably and make a home. They began to cry and to sing saying "O-chocó, o-chocó!" while the males answered them, "O-chocó, o-chocó!"

The females with their sad song asked the males to come for them. When they heard the females' woeful call, they all decided to leave to look for a forest and a place to live.

Now, when the males and females sing "O-chocó, o-chocó!" they remember the land they came from⁷, and then they sing, "Ro-roor-roor, ro-roor-roor! ", as a sign of joy because they have found new homes and branches, to roost in and to raise their children.

⁷The song of the birds makes reference to the Chocó, the name of the wet tropical forest in the northwest of South America across Colombia and Ecuador.



U-CHUKU U-CHUKU U-CHUKU KUINDA

Kuinda Kemula José Arroyo

Manbaate paluma Ekuadur, Kulumbia tu tyuikapanu chumu waala, lala'pebulu Playa de Oro feka. Ma malu palumala lala' tu suku Ekuadurnu dejeke' nenu depensanguela, nutalaa chudi' panda ka'fin chunnañuba mijanu detitu. Mantsa llupu palumala lala' tu suku Ekuadurnu dejeke' nenu depensanguela, nutalaa chudi' panda ka'fin chunnañuba mijanu detitu. Mantsa llupu palumala lala' tusha dekeemijandu mika yuj desundyala naaju animaalanuba chi paasha dekatatanu detsuyu detya'mitya, mantsa sundyandetsun manen supulaya mika yuj llakindyantsula, naaju musulabaa debuundi' dechukeechunga detya'mitya. Tsai'dejaturen nutala ura' chuntsaa ne dekataakila, tsembala supulaya maratu dewaanu de eeviila “¡U-chuku u-chuku!” detila, tsadetinbala llupulaya pakatu entsandila “¡U-chuku u-chuku!” detila.

Supu palumala dellakindya' dewaatu llupu palumala demi'kijasa tya'dewaala. Tsenbala llupula entsa llaki beesa demeetu aa jembaasha demi'kiila, yalanu ka'dechudi' yake"dechunu titu.

Umaa llupula, supulaba debuudi' debeesanguetu tsandila “!U-chuku u-chuku!” tila nuka jamu ju'ba yala' tusha demadengatu, bene tsanaturen beesa⁸ kumuinchi demanla “Ru-ruur-ruur, Ru-ruur-ruur” detila, veeya kasa ya demangatayu, nuka lala'kaillanu awakaanu ju'ba chi allí tadeeyu deti'mitya.

⁸Entsa paluma Chukuusha paka' beesa yuve, aa chipala ti' mi'ke' finu kiñuba faatajtu paasha, lala' aa tu juve, Kulunbiasha bain y Ekuadursha bain detila.